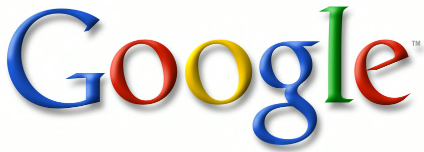









Digitized by Google



Kurzgefaßte

Russinische Sprachlehre

Von

Karl Wladimir Pichler.

Kurzgefaßte
Russinische Sprachlehre.

Von

Karl Wladimir Pichler.

Lemberg.
Im Verlage von H. Stengel.
1849.

I.

Schrift und Ausſprache.

Druckalphabeth.			Bedeutung.	Druckalphabeth.			Bedeutung.
А	а	а	a	С	с	с	ſ (ſcharf) ß
Б	б	б	b	Т	т	т	t
В	в	в b	w (u)	Ѹ, Ѵ	ѹ, оѵ	ѹ, у	u
Г	г	г	h	Ф	ф	ф	f
Д	д	д g	d	Х	х	х	ch
Є	є	е	e, je	Ц	ц	ц	z
Ж	ж	ж	ſche (ſanft) *)	Ч	ч	ч	tſch
Ѕ	ѕ	ѕ	s (ſanft) **)	Ш	ш	ш	ſch
З	з	з	ſ (weich) ***)	Щ	щ	щ	ſchtſch
И	и	и	i	Ъ	ъ	ъ	(h) macht hart
І	ї	і	i	Ы	ы	ы	ü o. dumpfes i
К	к	к	k	Ь	ь	ь	(j') m. weich
Л	л	л	l	Ѣ	ѣ	ѣ	ji oder ih
М	м	м	m	Є	є	є	je
Н	н	н	n	Ю	ю	ю	ju
О	о	о	o	Ѧ	ѧ	я	ja
П	п	п	p	Ѳ	ѳ	ѳ	fth
Р	р	р	r	Ѵ	ѵ	ѵ	y, w

Ferner: ѿ (oht), ѡ (oh), ѯ (kßi), ѱ (pſi), оѵ (u).

---

*) Wie das polniſche ż.
**) " " " ź.
***) " " " z.

Das Vater unser als Leseübung.

Отче на́шъ, и҆́же є҆сѝ на небесѣ́хъ. Да свѧти́тсѧ
Otsche nasch ische jeßi na nebesich. Da ßwjatitßja
и҆́мѧ твоѐ. Да прїи́детъ ца́рствїе твоѐ. Да бꙋ́детъ
imja twoje. Da priidet zarßtwije twoje. Da budet
во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на небесѝ и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ
wolja twoja, jako na nebeßi i na semli. Chlib
на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь. И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ
nasch nasuschtschnüi daschdj' nam dneß'. I oßtawi nam
до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должни-
dolhi nascha, jakosche i mü oßtawljajem dolschni-
кѡ́мъ на́шымъ. И҆ не введѝ на́съ во и҆скꙋше́нїе, но
kom naschim. I ne wwedi naß wo ißkuschenie, no
и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть ца́рство
ißbawi naß ot lukawaho. Jako twoje jeßtj' zarßtwo
и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки вѣкѡ́въ. А҆ми́нь.
i ßila i ßlawa wo wiki wikow. Aminj.

II.

Von den Abänderungen der Hauptwörter.

In der deutschen Sprache deklinirt man mittelst gewisser Biegungslaute an den Endsylben und durch Artikel, in der russinischen Sprache aber, so wie im Lateinischen, blos durch gewisse Biegungslaute oder Endbuchstaben.

Zur leichteren Uebersicht folgt hier ein Schema derselben.

	I. Männliche	II. Sächliche		III. Weibliche Hauptwörter.		
			Einfache Zahl.			
N.	ъ (ь)	о, е	ѧ	ъа	ьа (ѧ)	—
G.	а, ȣ,	а	*) е	ы, и	ѣ	и
D.	ȣ, ови, еви	ȣ	*) и	ѣ, и	и, ѣ	и
A.	wie G. od. N.	wie N.	wie N.	ȣ	ȣ	wie N.
V.	е, ȣ	wie N.	wie N.	о	о (е)	е
S.	омъ	омъ	*) емъ	ою (ов)	ею (ев, ов)	ію (ою, ев, ов)
L.	ѣ, ȣ (и)	ѣ, и	*) и	ѣ, и	и, ѣ	и
			Vielfache Zahl.			
N.	и, (ѣ) (ове)	а	*) а	ы, и	ѣ	и
G.	о̂въ, ѣвъ	—	*) —	—	— (ій)	ій
D.	амъ	амъ	*) амъ	амъ	амъ	амъ
A.	wie G. od. N.	wie N.	wie N.	wie N.	wie N.	wie N.
V.	и, (ѣ)	wie N.	wie N.	wie N.	wie N.	wie N.
S.	ами	ами	*) ами	ами	ами	ами
L.	ахъ	ахъ	*) ахъ	ахъ	ахъ	ахъ

Beispiele über die männlichen Hauptwörter.

Einfache Zahl.

Belebt.	Unbelebt.
N. голȣбъ der Tauber	гробъ das Grab
G. голȣба des Taubers	гробȣ des Grabes
D. голȣбȣ -ови dem Tauber	гробȣ dem Grabe
A. голȣба den Tauber	гробъ das Grab
V. голȣбе o Tauber	гробе o Grab
S. голȣбомъ (mit dem) Tauber	гробомъ (mit dem) Grabe
L. голȣбѣ (in dem) Tauber	гробѣ (in dem) Grabe

*) Mit dem Zuwachs von: ен und ат.

Vielfache Zahl.

Belebt.	Unbelebt.
N. голȣби -ове die Tauber	гроби die Gräber
G. голȣбо́въ der Täuber	гробо́въ der Gräber
D. голȣбамъ den Täubern	гробамъ den Gräbern
A. голȣби die Täuber	гроби die Gräber
V. голȣби o Täuber [bern	гроби o Gräber
S. голȣбами (mit den) Täu=	гробами (mit den) Gräbern
L. голȣбахъ (in den) Täubern	гробахъ (in den) Gräbern

Bemerkungen.

Die Hauptwörter männlichen Geschlechtes endigen sich eigentlich auf einen harten unbestimmten Mitlaut (ъ) als: дȣбъ, хлѣбъ, ро́гъ, дѣдъ, сынъ, хлопецъ, богачъ, дȣхъ, гро́шъ, хрȣщъ; einige jedoch endigen sich auf einen weichen Mittlaut z. B. князь, коваль, ко́нь *).

Die männlichen auf а werden in der einfachen Zahl wie die weiblichen (корова), in der vielfachen Zahl nach den männlichen abgeändert, und haben im Nom. und Voc. pl. ове, z. B. староста G. старосты, Nom. vielf. Z. старостове.

Im Genitiv haben а:

1. Die belebten (lebende Gegenstände bezeichnenden).
2. Die zwei= oder mehrsilbigen unbelebten Dingwörter.

Hingegen haben ȣ:

1. Die zweisilbigen unbelebten mit dem eingeschalteten е oder о (daher eigentlich einsilbige zu nennen), als: мозогъ (мозгъ), мозгȣ; пѣсокъ, пѣскȣ

*) о́ = ѣ im Anfange: = вѣ.

огень, огню (огньꙋ); перецъ, перцю; вѣтеръ, вѣтрꙋ.

2. Die mehrsilbigen Sammelnamen: горохъ, порохъ.

3. Die einsilbigen unbelebten: бо̂къ, гро̂нъ, слюбъ, гнѣвъ, ро̂къ, снѣгъ, градъ, ме̂дъ, ро̂дъ, ле̂дъ, рикъ, крикъ, крокъ, во̂скъ, пнакъ, макъ, мохъ (Gen. мхꙋ) до̂лъ, жаль, до̂мъ u. s. w.

4. Alle auf ой endigenden: гно̂й, ро̂й, во̂й, поко̂й.

Im Dativ haben die belebten auch ови, die auf einen weichen Mitlaut sich endigenden belebten aber: еви, als: коваль, ковалеви; ко̂нь, коневи.

Bei den belebten Hauptwörtern ist der Accusativ dem Genitiv, bei den unbelebten dem Nominativ gleich. Von den letztern sind ausgenommen die Namen der Pflanzen, die den Accusativ dem Genitiv gleich haben; z. B. зталъ дꙋба.

Der Vocativ endigt auf е wobei г; ц, к; х, in ж; ч; ш; übergehen; z. B. Бо̂гъ, Боже; чоловѣкъ, чоловѣче; дꙋхъ, дꙋше.

Im Vocativ haben ꙋ: die auf ж, ч, ш, щ, г, х, к, sich endigen, als: мꙋжꙋ, грачꙋ, грошꙋ, хрꙋщꙋ, снѣгꙋ, смѣхꙋ, вовкꙋ.

Im Lokativ haben ꙋ: die auf ж, ч, ш, г, х, und к sich endigenden z. B. въ пѣскꙋ, на мꙋжꙋ.

Im Nominativ und Genitiv der vielfachen Zahl bekommen die auf einen harten Mitlaut endigenden Namen: и, о̂въ; die auf einen weichen Mitlaut endigenden Namen: ѣ, ѣвъ; z. B. хлопъ, хлопи, хлопо̂въ, кова̂ль, ковалѣ, ковалѣвъ.

In vielen Hauptwörtern wird das о und е der letzten Silbe, wenn darauf nur ein Mitlaut folgt, in der zweiten und in den übrigen Endungen elidirt, z. B. пѣсокъ, пѣскꙋ цеберъ, цебра.

Швецъ hat швеца, швецю u. s. w.

Unregelmäßige sind: четверъ, четверга, четвергꙋ, петвергомъ, четверзѣ; vielf. Z. четверги u. s. w.

Господь verändert das weiche дь in ein hartes, als: господа, господꙋ, о госчоди, vielf. Z. господи, господий u. s. w.

День hat in der vielf. Z. дни, дний u. s. w.

Хрїстосъ Gen. Хрїста, D. Хрїстꙋ.

Братъ hat in der vielf. Z. братьа, братїй, братьамъ, братьами, братьахъ.

Die Völkernamen auf нинъ verändern diese Endsilbe in der Vielzahl auf не; Россїанинъ, Россїане.

Beispiele über die sächlichen Hauptwörter.

Einfache Zahl.

N. дерево der Baum	лице das Gesicht
G. дерева des Baumes	лица des Gesichtes
D. деревꙋ dem Baume	лицꙋ dem Gesichte
A. дерево den Baum	лице das Gesicht
V. дерево o Baum	лице o Gesicht
S. деревомъ mit dem Baume	лицомъ mit dem Gesichte
L. деревѣ in dem Baume	лици in dem Gesichte

Vielfache Zahl.

N. дерева die Bäume	лица die Gesichter
G. деревъ der Bäume	лицъ der Gesichter
D. деревамъ den Bäumen	лицамъ den Gesichtern
A. дерева die Bäume	лица die Gesichter

V. дерева o Bäume	лица o Gesichter
S. деревами mit den Bäu-men	лицами mit den Gesichtern
L. деревахъ in den Bäumen	лицахъ in den Gesichtern

Einfache Zahl.

N. има der Name	тела das Kalb
G. имене des Namens	телате des Kalbes
D. имени dem Namen	телати dem Kalbe
A. има den Namen	тела das Kalb
V. има o Name!	тела o Kalb
S. ишенемъ mit dem Namen	телатемъ mit dem Kalbe
L. имени in dem Namen	телати in dem Kalbe

Vielfache Zahl.

N. имена die Namen	телата die Kälber
G. именъ der Namen	телатъ der Kälber
D. именамъ den Namen	телатамъ den Kälbern
A. имена die Namen	телата die Kälber
V. имена o Namen	телата o Kälber
S. именами mit den Namen	телатами mit den Kälbern
L. именахъ in den Namen	телатахъ in den Kälbern

Bemerkungen.

In den Wörtern auf е wird der vorhergehende Mitlaut (ц ausgenommen) in den übrigen Endungen erweicht oder bekommt das Zeichen der Weichheit; z. B. поле, нольа, нольȣ (o. полю); море, морьа; сонце, сонь-ца; лице, лица.

Око und оухо haben im Locativ: окȣ, оухȣ.

Im Genitiv der Vielzahl wird zwischen die zwei Endmitlaute der leichteren Aussprache und Vermeidung der

Härte wegen є oder o eingeschaltet, z. B. вѣкно (вѣкнъ) вѣкенъ; ꙗблко o. ꙗбко hat ѧблокъ.

Der Locativ der Vielzahl wird auch abgekürzt gebraucht nach Wegwerfung des Selbstlautes а; z. B. по̂льми, ко̂льми statt польами, колами.

Beispiele über die weiblichen Hauptwörter.

Einfache Zahl.

N.	рыба der Fisch	дыньа (дынѧ) der Kürbiß
G.	рыбы des Fisches	дынѣ des Kürbißes
D.	рыбѣ dem Fische	дыни dem Kürbiße
A	рыбꙋ den Fisch	дыньꙋ den Kürbiß
V.	рыбо o Fisch	дыньо o Kürbiß
S.	рыбою mit dem Fische	дынєю (-єв) mit dem Kürbiße
L.	рыбѣ in dem Fische	дыни in dem Kürbiße

Vielfache Zahl.

N.	рыбы die Fische	дынѣ die Kürbiße
G.	рыбъ der Fische	дынь der Kürbiße
D.	рыбамъ den Fischen	дыньамъ den Kürbißen
A.	рыбы die Fische	дынѣ die Kürbiße
V.	рыбы o Fische	дынѣ o Kürbiße
S.	рыбами mit den Fischen	дыньами mit den Kürbißen
L.	рыбахъ in den Fischen	дыньахъ in den Kürbißen

	Einfache Zahl.	Vielfache Zahl.
N.	гꙋсь die Gans	гꙋси die Gänse
G.	гꙋси der Gans	гꙋсій der Gänse
D.	гꙋси der Gans	гꙋсьамъ den Gänsen
A.	гꙋсь die Gans	гꙋси die Gänse
V.	гꙋсє o Gans	гꙋси o Gänse
S.	гꙋсію mit der Gans	гꙋсьами mit den Gänsen
L.	гꙋси in der Gans	гꙋсьахъ in den Gänsen

Bemerkungen.

Statt ы wird im Genitiv nach г, χ, к, ein и geschrieben z. B. рѹка, рѹки; нога, ноги; мѹχа, мѹχи.

Im Dativ wird г, χ, к in з, с, ц verwandelt; zum Beispiel

нога, мѹχа, рѹка / нозѣ, мѹсѣ, рѹцѣ u. s. w.

Hier findet ebenfalls die vorerwähnte Einschaltung und Elidirung statt; z. B. дѣвка, шапка haben im Gen. der Vielzahl дѣвокъ, шапокъ — церковь im Gen. der Einzahl церкви u. s. w.

Дишина hat im Plural: дѣти, дѣтiй, дѣтьамъ u. s. w.

Zweizahl.

N. A.	очи die Augen	оѹши die Ohren
G.	очiи der Augen	оѹшiй der Ohren
D.	очамъ den Augen	оѹшамъ den Ohren.
S.	очами mit den Augen	оѹшами mit den Ohren
L.	очаχъ in den Augen	оѹшаχъ in den Ohren

III.

Abänderung der Beiwörter.

	I. Männl.	I. Sächl.	I. Weibl.	II. Männl.	II. Sächl.	II. Weibl.
			Einfache Zahl.			
N.	ый, iй (ы)	ое (е)	аа (а)	ѣй	ое	аа
G.	ого	ого	ой	ого	ого	ой
D.	омѹ	омѹ	ôй	омѹ	омѹ	ôй
A.	ого, ый, iй	ое	ѹю	ого, ѣй	ое	ѹю

V.	ый, ій	ое	аа (а)	ѣй	ое	аа
S.	имъ	имъ	ою (ов)	ѣмъ	ѣмъ	ою(овъ)
L.	имъ	имъ	ôй	ѣмъ	ѣмъ	ôй

Vielfache Zahl.

	für alle 3 Geschlechter	für alle 3 Geschlechter
N.	ии (и)	ѣи
G.	ихъ	ѣхъ
D	имъ	ѣмъ
A.	ихъ (ін)	ѣхъ, ѣй
V.	ии	ѣи
S.	имы	ѣми
L.	ихъ	ѣхъ

Beispiel I.

Einfache Zahl.

	Männlich (der heilige)	Sächlich (das heilige)	Weiblich (die heilige)
N.V.	сватый (сваты)	сватое	сватаа(свата)
G.	сватого	сватого	сватой
D.	сватомꙋ	сватомꙋ	сватôй
A.	сватого, сватый	сватое	сватꙋю
S.	сватымъ	сватимъ	сватою
L.	сватимъ	сватимъ	сватôи

Vielfache Zahl.

		die heiligen
N.V.	сватии (свати)	
G.	сватихъ	
D.	сватимъ	
A.	сватихъ, сватии	
S.	сватими	
L.	сватихъ	

Beispiel II.

Einfache Zahl.

	Männlich	Sächlich	Weiblich
N. V.	рыбѣй	рыбое	рыбаѧ
G.	рыбого	рыбого	рыбои
D.	рыбомꙋ	рыбомꙋ	рыбо̂й
A.	рыбого, рыбѣй	рыбое	рыбꙋю
S.	рыбѣмъ	рыбѣмъ	рыбою
L.	рыбѣмъ	рыбѣмъ	рыбо̂й

Vielfache Zahl.

N. V.	рыбѣй
G. L.	рыбѣхъ
D.	рыбѣмъ
A.	рыбѣхъ, рыбѣи
S.	рыбѣми.

Bemerkungen.

Die Beiwörter sind entweder volle wie сватый, оучєный, годный oder verkürzte wie сваты, оучєнъ, годєнъ.

Die besitzanzeigenden aus Hauptwörtern gebildeten Beiwörter auf вый und ный werfen bei ihrer Verkürzung im männl. G. ый im sächl. G. є und im weibl. G. ѧ weg; daher wird aus: Ивановый, оє, аѧ = Ивановъ, о, а aus: Феськиный, оє, аѧ = Феськинъ, о, а *).

---

*) Diese werden nach голꙋбъ, дєрєво und рыба deklinirt.

Steigerung der Beiwörter.

Von der ersten Vergleichungsstufe wird die zweite gebildet, wenn man an die Stelle der Endselbstlaute: ый, ій, ѣй, ое, аѧ den Ausgang шій oder ѣйшій (letzteren vorzugsweise wenn dem Endselbstlaute р, н, в, т vorangehen) setzt; z. B. сꙋхій, сꙋхшій; вострій, вострѣйшій, славный, славнѣйшій.

Hiebei ist zu bemerken, daß das dem Endselbstlaute vorangehende к oder з weggeworfen wird; z. B. солодкій-солодшій; борзій, боршій. Dasselbe findet bei г statt, wenn demselben kein Selbstlaut vorangeht, da es sonst in ж übergeht; z. B. довгій, довшій, оубогій, оубожшій.

Folgende Beiwörter werden unregelmäßig gesteigert: добрій, лепшій (лꙋчшій);
злый, гиршій;
великій, бо́льшій
малый, меньшій.

Der Superlativ wird gebildet, wenn man dem Comperativ die Silbe най, vorsetzt; z. B. лѣпшій — найлѣпшій; чистѣйшій, найчистѣйшій.

IV.

Von den Zahlwörtern.

Grundzahlen.

1 еденъ (оденъ) една (одна) едно (одно)	3 три
	4 чтири
2 два, двѣ; двохъ, двомъ, двома	5 пѧть, нѧтьꙋ, пѧтьомъ, пѧтьома

6 шесть
7 семъ
8 восмъ
9 девать
10 десать
11 оденадсатъ
12 дванадсатъ
13 тринадсатъ
14 чтирнадсатъ
15 патьнадсатъ
16 шеснадсатъ
17 семнадсатъ
18 восьмнадсатъ
19 деватьнадсатъ
20 двадсатъ (два десатъ)
21 двадсатъ еденъ
30 принадсатъ.
40 сорокъ
50 патьдесать
60 шестьдасатъ
70 семдесатъ
80 восьмдесатъ
90 деватьдесатъ
100 сто, ста, стȣ, сотъ
200 двѣста (два ста)
двохъ, сотъ. L. —
стахъ
двомъ стамъ
двома стами
300 триста
400 чтириста
500 патьсотъ
патьȣ { сотъ
стамъ
стами
стахъ
600 шесть сотъ u. ſ. w.
1000 тысачъ (тысача)
2000 двѣ тысачи
двохъ тысачій
10,000 тьма (десать тысачій
1,00.000 миліонъ.

Ordnungszahlen.

1. первый (першій) 2. дрȣгій (вторій) 3. третій 4. четкертый 5. патый 6. шестый 7. семый 8. восмый u. ſ. w.

20. двадсатый 30. тридсатый 40. сорокый u. ſ. w.

100. сотный 200. двȣсотный.

1000. тысачный.

Gattungszahlen.

двое, двоихъ, двоимъ, двоими.
трое, четверо, патеро u. s. w.
двоякій, трoякій, четвоякій, патьоракій u. s. w.

Wiederholungszahlen.

разъ, дваразы (двакроть) u. s. w.

V.

Fürwörter.

Persönliche.

1. я ich мене, менѣ (ми), мене (мя), мною, во мнѣ.
   мы, насъ, намъ, нами.
2. ты (du) тебе, тобѣ (ти) тебе (тя) тобою.
   вы, васъ, вамъ, вами.
3. о̂нъ (er) оно (es) его, ему̂ (му) его (го) нимъ.
   она (sie) ея (ей) ей, ею (ю) ею, въ ней.
   они (vielf. Z.) ихъ, имъ, ними, въ нихъ.

Anzeigende.

1. той (тотъ) dieser } того, тому, тимъ.
   тое (тото) dieses }
   тая (тота) diese тои, то̂й, тую (тоту) тою.
   ты (тоти, тѣ) тихъ, тимъ, тими.

2. сой (dieser) } cie (dieses) } сого, сому, симъ
сїа (diese) сои, сой, сію, сою.
сін, сихъ, симъ, сими *).

Zueignende.

1. мой (mein) } мойе (мое) } моего (мого) моему (мому) моѣмъ.
мойа (моа) моеа, моей, мою, моею.
мойѣ (моѣ) моѣхъ, моѣмъ, моѣми.
2. твой dein } 3. свой sein } werden deklinirt wie мой.
4. нашъ unser нашое (наше) нашаа (наша) } 5. вашъ euer вашое (ваше) вашаа (ваша) } werden deklinirt wie die Beiwörter.

Beziehende.

которій (котрій) welcher которое (котре) котораа (котраа, котра).

Fragende.

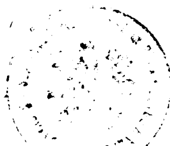
1. кто (wer) кого, кому, кимъ,
2. що (чо), was, чого, чому, чимъ.
3. никто (niemand) никого u. s. w.
4. ничъ (nichts) ничого u. s. w.

Zurückführende.

G. себе (sich) D. собѣ (си) A. себе (са) S. собою L. собѣ.

---

*) сой bezieht sich auf Personen und Sachen, той bezeichnet das Verhältniß des Ortes.



VI.

Vom Zeitworte.

Das Hülfszeitwort.

Gegenwärtige Zeit.

есьмъ (емъ) ich bin
еси (есь, сь)
есть (е)

есьмо (сьмо) wir sind
есьте (сьте)
сȣтъ

Künftige Zeit.

бȣдȣ ich werde
бȣдешь
бȣде

бȣдемо wir werden
бȣдете
бȣдȣтъ

Vergangene Zeit.

а̀
ты
о́нъ, она, оно
} былъ — а — о (бȣлъ ist gemein) ich war. u. s. w.

мы
вы
они
} были (бȣли ist gemein) wir waren u. s. w.

Gebietende Art.

бȣдь (бȣди) sey du
най (нехай) бȣде sey er

бȣдьмо seyn wir
бȣдьте seyd ihr
най (нехай) бȣдȣтъ seyn sie.

Unbestimmte Art.

быти (бȣти ist gemein) seyn.

Ueberschreitende Art.

Gegenwärtige Zeit: б8д8чи seiend.
Vergangene Zeit: бывши gewesen.

Wünschende Art.

якбы жебы кобы щобы	а, ты, ôнъ, она, оно былъ — а, — о мы, вы, они были	ich möchte, würde seyn ꝛc.

Tabelle

der vom Infinitiv ти abgeleiteten Formen der Verba indefinita.

	Gegenwärtige Zeit.		Vergangene.	Künftige (lange).	
E. Z.	-ю	-8	-лъ, о — а	б8д8	-ти
	ешь	ишь (ѣшъ)	. . . .	б8дешь	
	е	итъ (ѣтъ)	. . . .	б8де	
V. Z.	емо	имо (ѣмо)	-ли	б8демо	
	ете	ите (ѣте)	. . . .	б8дете	
	ю/у тъ	а/я тъ	. . . .	б8д8тъ	

Gebietende Art.	Ueberschreitende Art.	
. . . .	Gegenw.	я, ючи а, 8чи
-и, ь	Vergang.	въ, вши
най { е / итъ, ѣтъ		
. . . .		
-йте, ите, ѣте		
най ю/а тъ		

Anmerkung. 1. Werden die 3 oder 4 letzten Buchstaben des Infinitiv's umwandelt in ꙋти so entsteht ein Verbum simplex. 2. Werden aber die 3 letzten Buchstaben umwandelt in ивати oder ывати, so entsteht ein frequentativum. 3. Die Verba perfecta werden durch vorgesetzte Augmente (до — на — при — з — ꝛc.) gebildet.

Beispiel.

I.

Gegenwärtige Zeit.

кȏньчꙋ ich endige
кȏньчишь
кȏньчитъ
кȏньчимо
кȏньчите
кȏньчатъ

Künftige Zeit.

бꙋдꙋ, бꙋдешъ, бꙋде } кȏньчити о. коньчилъ - о - а
бꙋдемо, бꙋдете, бꙋдꙋтъ } кȏньчити о. коньчили

Vergangene Zeit.

я, ты, ȏнъ, оно, она } кȏньчилъ -о -а
мы, вы, они } кȏньчили

II.

Gegenwärtige Zeit.

лапаю ich fange
лапаешь
лапае
лапаемо
лапаете
лапаютъ

Künftige Zeit.

бꙋдꙋ, бꙋдешь, бꙋде } лапати oder лапалъ, о - а
бꙋдемо, бꙋдете, бꙋдꙋтъ } лапати о. лапали.

Vergangene Zeit.

я, ты, ȏнъ, оно, она } лапалъ -о -а
мы, вы, они } лапали

Gebietende Art.	Gebietende Art.
коньчи	лапай
най коньчитъ	най лапае
коньчимъ	лапаймо
коньчите	лапайте
най коньчатъ	най лапаютъ
Unbestimmte Art.	**Unbestimmte Art.**
коньчити	лапати
Ueberschreitende Art.	**Ueberschreitende Art.**
Gegenw. Z. коньчачи	лапоючи
Vergang. Z. коньчивши	лапавши
Verbal-Beiwort.	**Verbal-Beiwort.**
коньченый, ая (а) -ое (е)	лапаный, -ая -ое.

Unregelmäßige Zeitwörter.

1. Gegenw. Z. дамъ, дашь, дастъ, дамо, дасте, дадутъ
   Gebiet. A. дай, даймо, u. s. w.
2. возму hat in der vergangenen Z. взялъ.
3. Gegenw. Z. иду, идешь, иде.
   Verg. Z. ишолъ, ишло, ишла.
4. Gegenw. Z. йѣмъ, йѣшъ, йѣстъ, йѣмо, йѣсте, йѣдьатъ (йѣдятъ).
   Verg. Z. йѣлъ.
   Gebiet. A. йѣджъ, йѣджмо —
   Überschr. A. йѣдьачи, йѣвши.
   Unbest. A. йѣсти
5. йѣду, йѣдешь, йѣде. —
   Verg. Z. йѣхалъ, -а -о.
   Gebiet. A. йѣдь.

6. хочꙋ, хочешь, хоче, хочемо, хочете, хочꙋтъ.
Geb. A. хочи, хотѣймо.
7. полю hat in der vergangenen Zeit пололъ.

VII.

Von den Vorwörtern.

Den Genitiv regieren: безъ ohne, до nach, in, зъ aus, ôдъ von, мѣсто anstatt, коло um, для für, wegen, кромъ außer, мимо außer, neben, противъ gegen, wider, подлѣ neben, nach, ꙋ bei внꙋтръ inwendig.

Den Dativ regiert: къ (ко) zu.

Den Accusativ regieren: про von, черезъ чрезъ durch.

Den Sociativ regiert: съ (со) mit.

Den Locativ regiert: при bei.

Den Sociativ und Accusativ regieren: за für, надъ über, пôдъ unter, передъ vor, межи unter (zwischen).

Den Accusativ und Locativ regieren: ꙋ bei, на auf, о, объ von, по nach (um).

VIII.

Nebenwörter.

тꙋ hier, близко nahe, далеко weit, где wo, гдеинде anderswo, гдекольвек wo immer, нѣгде nirgends, всюде überall, сюда hieher, заразъ gleich, теперь jetzt,

nun, днесь, сьогодне heut, вчера gestern, завтра morgen, рано morgens, давно längst, недавно unlängst, часто oft, всегда immer, рѣдко selten, еще noch, оуже schon; — килька einige, мало wenig, сила viel, доситъ genug, дȣжо viel, ледво kaum, лишь nur; — такъ so, ꙗкъ wie, инакъ anders, гагаломъ allgemein; — воистинно in der That, wahrlich, певнѣ gewiß, може vielleicht, нѣ (нѣтъ) nein.

IX.

Bindewörter.

а, и, та, тай und, але aber, або entweder, или oder, но sondern, зась hingegen, имъ-тимъ je-desto, анѣ-анѣ weder-noch; — абы, ꙗкбы, кобы, жебы, щобы damit, um; бо denn, же daß, поневажь weil, слѣдовательно folglich.

X.

Empfindungswörter.

Der Freude, des Lachens: охъ, оужъ, ха хаха хѣхѣ!

Der Traurigkeit des Schmerzens: агъ, огъ, ой, ойой, бѣда!

Der Verwunderung: о, ого, ото, во, вотъ!

Des Widerwillens: ей, фе тфе, щезай!

Des Ermunterns: альо, ано, най, нȣже, цитъ!

Sprichwörter.

Абы лыха[1] не знати[2], треба[3] своѣмъ плꙋгомъ[4] та на своѣй нивѣ[5] орати[6].

Безъ Бога[7] анѣ до порога[8].

Безъ божой воли[9] и волосъ[10] зъ головы[11] не спаде[12].

Безъ мꙋки[13] нема наꙋки[14].

Бо̂гъ Богомъ а люди[15] людьми.

Бо̂льше Бо̂гъ мае[16], ѧкъ роздалъ[17].

Бога взывай[18] а рꙋки[19] прикладай[20].

Богачь[21] сѧ дивꙋе[22], чимъ оубогій[23] дѣти годꙋе[24].

Богачь ѣсть колачь[25], а бѣдный[26] и хлѣба[27] не мае.

---

[1]Uebel [2]kennen [3]nöthig sein [4]Pflug [5]Feld [6]ackern [7]Gott [8]Schwelle [9]Wille [10]Haar [11]Kopf [12]fallen [13]Schmerz Plage [14]Lehre [15]Leute, Menschen [16]haben [17]austheilen [18]anrufen [19]Hand [20]anlegen [21]Reicher [22]sich wundern [23]Armer [24]nähren [25]runder Kuchen [26]arm [27]Brot.

Бо́гъ высоко[1], царь[2] далеко[3].
Бо́гъ знае, що дѣлае[4].
Бѣдномȣ всюди бѣда.
Въ добрȣ[5] хвилȣ[6] чекай[7] злой[8].
Великимъ[9] панамъ[10] трȣдно [11]правдȣ[12] казати[13].
Великое дерево[14] поволи[15] росте[16].
Въ нещастью[17] нема нѣ брата[18], нѣ свата[19].
Вода[20] съ водою зійдется[21], а чоловѣкъ[22] съ чоловѣкомъ.
Въ пригодѣ[23] по́знавай[24] пріятела[25].
Го́рко[26] зароблю[27] — солодко[28] зѣмъ.
Громада[29] великій чоловѣкъ.
Даръ[30] за даръ — слова[31] за слова.
Де кого долѣгае[32], тамъ рȣкою[33] сягае[34].
Де мило, тамъ очи[53], де болитъ[36] тамъ рȣки.
Де сила (множество)[37] тамъ и мо́ць[38].
Добра птица[39] свого гнѣзда[40] не калае[41].
Догана[42] мȣдрого[43] бо́льше стоитъ[44], якъ похвала[45] дȣрного[46].
До милована[47] нема силована[48].

---

[1]hoch [2]Kaiser [3]weit [4]machen [5]gut [6]Zeit [7]erwarten [8]böse [9]groß [10]Herr [11]schwer [12]Wahrheit [13]reden, sagen [14]Baum [15]langsam [16]wachsen [17]Unglück [18]Bruder [19]Verwandter (Freiwerber) [20]Wasser [21]zusammenkommen, begegnen [22]Mensch [23]Unfall [24]erkennen [25]Freund [26]Bitter [27]verdienen [28]süß [29]Gemeinde (Haufe) [30]Geschenk [31]Wort [32]drücken (drängen) [33]Hand [34]langen [35]Augen [36]schmerzen [37]Menge [38]Macht [39]Vogel [40]Nest [41]besudeln, beflecken [42]Tadel [43]Weiser [44]werth sein [45]Lob [46]Thor [47]Lieben [48]Zwang.

Єдинъ цвѣтъ[1] не робитъ вѣнка[2].

Живый[3] о живымъ гадае[4].

За кимъ Богъ, за тымъ и люде.

Згода[5] домъ[6] буде[7] а незгода руйнуе.

Знайдешь[8] — певеселися[9]; згубишь[10] — не смутися[11].

Золото[12], срѣбло[13] губу[14] затыкае[15].

И слѣпа[16] курка[17] деколи найде[18] зерна.

Клинъ[19] клиномъ выбиваютъ[20].

Кого Богъ сотворитъ[21], того не оуморитъ[22]

Кого ся бѣда оучепитъ[23], того ся тримае[24] и руками и ногами[25].

Кого щастье[26] згубити[27] хоче, тому перш розомъ[28] одбере[29].

Коли[30] бѣда не иди до Жида, лише до сусѣда[3]

Коли съ розумнымъ[32] говорю[33], то ся розуму наберу[35], а если съ дурнымъ, то и свой згублю[3]

Лутша[37] цнота[38] въ болотѣ[39], якъ нецнота въ золотѣ.

Лутше крывду[41] терпѣти[42], якъ крывду чинити[43].

---

[1]Blume [2]Kranz [3]Lebender [4]sprechen [5]Eintracht [6]Haus [7]bauen [8]finden [9]sich nicht freuen [10]verlieren [11]sich nicht betrüben [12]Gold [13]Silber [14]Mund [15]zustopfen [16]blind [17]Henne [18]finden [19]Körnchen [20]Keil [21]austreiben [22]erschaffen [23]umbringen [24]ergreift [25]festhalten [26]Fuß [27]Glück [28]verderben [29]Verstand [30]nehmen [31]wenn [32]Nachbar [33]Verständiger [34]sprechen, unterreden [35]vernünftiger werden [36]verlieren [37]besser [38]Tugend [39]Koth [40]Laster [41]Unrecht [42]leiden [43]thun.

Лѵтшій прикладъ[1] нѣжъ наѵка.

Лѵтщій розѵмъ природженый[2], якъ наѵченый[3].

Лѣнивый[4] въ своей хатѣ[5] змокне[6].

Молодо́сть[7] бѵйно́сть[8] а старо́сть[9] нерадо́сть[10].

Мрѵтъ[11] люде и намъ то бѵде.

Мѵдро́й головѣ доситъ двѣ словѣ[12].

Нагинай[13] гилякѵ[14] доки[15] молода[16].

На чіимъ[17] возѣ[18] ѣдешь, того пѣсенькѵ[19] спѣвай[20].

На щастье вшелякее[21] май серце[22] еднаке[23].

Огонь[24] а вода добри[25] слѵжити[26], але лихи пановати[27].

Отечество[28] на язьщѣ[29] а въ серци облѵда[30].

Паны[31] бьютсѧ[32] а мѵжико́въ[33] боки[34] болятъ[35].

Половина[36] свѣта[37] скаче[38], а половина плаче[39].

Роспѵстне[40] житье[41] въ молодости приноситъ[42] хоробѵ[43] на старій[44] кости.[45]

Свое сватое[46] — чѵже[47] найсвятѣйше.

Съ кого сѧ насмѣхаютъ[48] съ того люде бываютъ[49].

Слѵхай[50] богато[51] а мало говори[52].

---

[1]Beispiel [2]natürlicher [3]angelernter [4]Fauler [5]Hütte [6]naß werden [7]Jugend [8]Uebermuth [9]Alter [10]Leid [11]sterben [12]Wort [13]Beuge [14]der Ast [15]so lang [16]jung [17]wessen [18]Wagen [19]Liedchen [20]singe [21]jeglich [22]Herz [23]einerlei, gleich [24]Feuer [25]gut [26]dienen [27]herrschen [28]Vaterland [29]Zunge [30]Gleißnerei [31]Herr [32]sich schlagen [33]Bauer [34]Seite [35]wehthun [36]die Hälfte [37]die Welt [38]hüpfen [39]weinen [40]liederlich, zügellos [41]Leben [42]herbeibringen [43]Krankheit [44]alt [45]Bein [46]heilig [47]fremd [48]verlachen [49]werden [50]hören [51]viel [52]reden.

Смерть[1] не переберае[2].

Сȣдъ[3] скваплив҇ый[4] рѣдко бывае справедлив҇ый[5].

Трȣдно ранȣ[6] гоити[7], а не оуразити[8].

Хоть бысь былъ чист҇ый[9] икъ лѣдъ[10] а бѣлый[11] икъ снѣгъ[12], то та обмовлатъ[13] ȏдъ головъ до ногъ.

Цнота и покора[14] не мае мѣсца[15] оу панского двора[16].

„Цыгане! якой ты вѣры?[17] — Якой хочешь.“

Чоловѣкъ на свѣтѣ, якъ банька[18] на водѣ.

---

[1]Tod [2]ausklauben [3]Urtheil [4]voreilig [5]gerecht [6]Wunde [7]heilen [8]verletzen [9]rein [10]Eis [11]weiß [12]Schnee [13]besprochen, verleumdet [14]Demuth [15]Platz, Ort [16]Hof [17]Glaube [18]Blase.

Kleines alphabetisches Wörter-Verzeichniß.

Aal оугоръ
Abend вечеръ
Acker поле
Ackersmann земле-/поле- дѣлецъ
Adler орелъ
Aeltern родици, родители
Affe обезяна
Alt стар҇ый, древн҇ый
anfangen на-/за- чинати
angenehm нрiятн҇ый
Angesicht лице
Apfel ябко, яблоко
Arm рȣка
arm бѣдн҇ый
Ast галȣзъ, гиляка
Athem дыханiе
Auge око
Bach потокъ
Bäcker пекарь
Bart борода

Bauch черево, животъ
Baum дерево
Berg гора
Bett постелъ
Biene пчела
Bier пиво
Birke береза
Birne грȣша, грȣшка
Blatt листъ
blind слѣпый
Blume цвѣтъ
Blut кровъ
Brot хлѣбъ
Brücke мостъ
Bruder бвáтъ
Brust грȣдь
Buch книга
Butter масло
danken дѧковати
dick толстый, грȣбый
Dinstag второкъ, вторникъ
Donner громъ
Donnerstag четвертокъ
Drechsler токарь
dunkel темный
dünn тонкій
Durst жажда
Eber вепрь
Ehefrau сȣпрȣга, жена
Ehemann мȣжъ
ehrlich честный
Eiche дȣбъ
Einwohner житель.
Eis лѣдъ
Eisen желѣзо
Ellbogen локоть
Enkel внȣкъ
Enkelin внȣчка
Erbse горохъ
Erdapfel бȣлба, землѧкъ
Erde землѧ
Erdbeere ꙗгода
erlauben позволѧти
Ernte жатва
Esel оселъ
Eule сова, пȣгачъ
Ei ꙗйце
fahren ѣхати
fallen оупасти, оупадати
Farbe краска
Feder перо
Feige смоква
Feind ворогъ
Fenster окно
fern далеко, далекій
Feuer огонь, (огень)
Feiertag праздникъ
Fieber горѧчка, трѧсавица
Finger перстъ
finster темный
Fisch рыба
Fischer рыбакъ
Fleisch мѧсо
Fliege мȣха

Floh блоха
Fluß рѣка
Freitag пятница
fremd чужій
Freude радость
Freund пріятель, другъ
Friede миръ
frisch свѣжій
froh радъ
fromm благочестивый
Frosch жаба
Frost морозъ
Frühling весна
Furcht страхъ
furchtsam боязливый
Fuß нога
Gabel вилка
Galle желчь
Garbe снопъ
Gärtner садовникъ
geben дати
gehen ити
Gehirn мозогъ (мозгъ)
Gehör слухъ
gehören принадлежати
gehorchen слухати
Geist духъ
geizig скупый
gelb желтый
Gericht судъ
Geruch оуханіе
Gesang спѣвъ, пѣнье
gesund здоровый
Gesundheit здоровье
Gift ядъ
Glas шкло
glatt гладкій
Glocke звонъ
glücklich щастливый, частный
Gold золото
Gott Богъ
Grab могила, гробъ
Gras трава
Greis старикъ, старецъ
groß великій
Großmutter баба
Großvater дѣдъ
grün зеленый
Haar волосъ
Habicht ястребъ
Hagel градъ
Hahn когутъ
Hals шея
Hand рука
Hanf конопля
hart твердый
Haus домъ
heilen лѣчити
Hemd сорочка, рубатка
Herz сердце
Heu сѣно
Himmel небо
Hirsch олень.

Hirt пастꙋхъ
hoch высоко, высокій
Honig мёдъ
hungrig голодный
Igel ежъ
Insel островъ
Jahr рокъ, годъ
jung молодый
Jungfer дѣвица
kalt холодный
Käse сыръ
Katze кошка
Kehle горло
kennen знати
Kind дитѧ (дѣтѧ)
Kirche церковъ
klein малый
klug оумный
Knabe хлопецъ.
Knie колѣно
kochen варити
Kohl капꙋста
König король
Kopf голова
Körper тѣло
Kranich жꙋравль
krank больный
Krebs ракъ
Krieg войнa
krumm кривый
Küche кꙋхнѧ
Kuh корова
Kürbis тыква, дынѧ
lachen смѣѧтисѧ
lahm хромый
Lamm ѧгнецъ
lang долгій
laufen бѣгати
Laus вошь
Leben жизнь, житье
leben жити
lebendig живый
leer пꙋстый
leicht легкій
lesen читати
Leute люде
Liebe любовъ
Lippe гꙋба, ротъ
loben хвалити
Löffel лижка
Löwe левъ
Luft воздꙋхъ
lügen лгати, брехати
lustig веселый
machen дѣлати
Mädchen дѣвчина
Magen желꙋдокъ
Maus мышь
Mehl мꙋка
Mensch чоловѣкъ
Messer ножъ
Milch молоко
Mittag полдень, полꙋдне
Mitternacht полночь

Mittwoch середа
Monat мѣсяць
Mond мѣсяць, л8на
Montag понедѣлокъ
Morgen поранокъ
Müller млинарь, мельникъ
Mund оуста, ротъ
Nachbar с8сѣдъ
Nacht нôчь
nackt голый
Nagel (am Finger) ноготь
— (von Eisen) гвоздь
nahe близкій
nähen шити
Nase носъ
naß мокрый
Nebel мракъ
niedrig низкій
nützlich полезный
Ochs волъ
Ofen печь
Ohr оухо
Ostern воскресеніе
Papier паперъ (б8мага)
Pappel тополъ
Pech смола
Pfau павъ, павлинъ
Pfeffer перецъ
Pferd кôнь
Pflanze былїе, росалина
Pulver порохъ
Quelle источникъ
quer поперекъ
Rabe воронъ
Rath совѣтъ
Regen дощъ
Regenbogen рад8га, д8га
reich богатый
Rose рожа
roth черменый, червоный
rund кр8глый
sagen сказати
Salz сôль
Samstag с8бота
sauer кисый, квасный
Schaf ôвця
scharf острый
schicken послати
schießen стрѣляти
Schiff корабль
schlafen спати
schlagen бити, оударити
Schlange змія, гадина
Schlosser сл8сарь
Schlüssel ключъ
schmal в8зкій
Schmied к8знецъ, ковалъ
schmieden ковати
schön красный
schreiben писати
Schule школа
Schulter плечо
schwach слабый

Schwalbe ластôвка
schwarz чорный
Schweiß потъ
schwer тѧжкій
Schwester сестра
schwimmen пливати
sehen видѣти
setzen посадити
singen пѣти, спѣвати
Sohn сынъ
Soldat жольниръ
Sonne солнце, сонце
Sonntag недѣлѧ
Speise потрава, брашно
Sprache ꙗзыкъ
Stadt городъ, мѣсто
stark силный
still тихій
Stimme голосъ
Stirn чело
Stroh солома
stumm нѣмый
Stunde часъ, година
suchen искати, глѧдати
süß солодкій
Tag день
Tanne ꙗлица
tanzen таньцювати
tapfer хробрый
taub глȣхій
Taube голȣбица
Teller тарелъ
Theil часть
theilen дѣлити
theuer дорогій
Thier ѕвѣрь
Thür двери
tief глȣбокій
Tinte чернило
Tisch стôлъ
Tischler столѧрь
Tod смерть
todt мертвый
Tochter дочь, донька
tragen носити
Traum сонъ
träumen снити
treu вѣрный
trinken пити
trocken сȣхій
Tropfen каплѧ
Ufer берегъ
Uhr часоказъ
Vater отецъ
Vaterland отечество
vergessen забыти
Verstand розȣмъ
Vogel птица, птахъ
Wachs воскъ
wachsen рости
Wachtel перепелъ
Wald лѣсъ
warm теплый
warten ждати

waschen мыти
Wasser вода
Weg дорога
weich магкій
Wein вино
weiß бѣлый
weit далекій
Weizen пшеница
Welt свѣтъ
Wille вола
Wind вѣтръ
Winter зима
wissen знати
Wittwe вдова
wohnen жати
Wolf волкъ
Wolke облакъ
Wort слово
wünschen желати
Wurm червь
Zahl число
zählen считати
zahm оусвоеный
zeigen показати
Zeisig чижикъ
Zeit время
Ziege коза
Zunge ѩзыкъ
Zwirn нитка.

Einige kurze Redensarten.

Добрый день. Guten Tag.
Покорный слꙋга. Ergebener Diener.
Икъ са маете? Wie befinden Sie sich?
Дꙋже добре, къ вашимъ оуслꙋгамъ. Sehr gut, zu Ihren Diensten.
Сядте си Пане. Setzen Sie sich.
Дякꙋю вамъ. Ich danke Ihnen.
Порꙋчаю са вамъ. Ich empfehle mich Ihnen.
Прошꙋ васъ. Ich bitte Sie.
Здѣлайте ми тꙋю ласкꙋ. Thun Sie mir den Gefallen.
Що вы кажите? Was befehlen Sie.
Добрый вечеръ Guten Abend.
Добрꙋю ночъ. Gute Nacht.
Ика погода? Was ist für ein Wetter?
Прекрасна погода. Sehr schönes Wetter.
Есть непогода. Es ist schlechtes Wetter.

Дощъ идетъ. Es regnet.
Снѣгъ идетъ (снѣжитъ). Es schneit.
Есть тепло, холодно. Es ist warm, kalt.
Морозитъ. Es friert.
Громъ гремитъ. Es donnert.
Прійди. Komm.
Иди. Geh.
Внийди. Komm herein.
Возми. Nimm weg.
Дай. Gib.
Иди скорше. Geh geschwind.
Здійми. Nimm ab.
Оустѹпи сѧ. Zurück.
Принеси. Bring her.
Здѣлай то. Mache das.
Скорисѧ. Eile.
Всходи, иди на горѹ. Komm herauf.
Знийди на долъ. Komm herab.
Выйди. Geh hinaus.
Останъ сѧ тамъ. Bleibe dort (da).
Отвери двери. Mach die Thür auf.
Розведи огонь. Mache Feuer.
Дай менѣ ѣсти. Gib mir zu essen.

Иди гетъ. Geh fort.
Ити пѣшкомъ. Zu Fuße gehen.
Ѣхати на кони. Reiten.
Видки идешь? Woher kommst du?
Я идѹ зъ Львова. Ich komme aus Lemberg.
Зажди. Warte.
Иди напередъ, просто. Geh voran, geradeweg.
Пойдѹ съ вами. Ich gehe mit euch.
Иди тѹды. Gehe hierdurch.
Зближи сѧ. Komm näher.
Не одходи прочъ. Entferne dich nicht.
Верни сѧ скоро. Komm bald wieder.
Не задержи сѧ долго. Bleibe nicht lange aus.
Иди твоею дорогою. Gehe Deines Weges.
Розѹмѣете вы мене? Verstehen Sie mich?
Чѹете вы? Hören Sie?
Чѹю, але не розѹмѣю васъ. Ich höre aber verstehe Sie nicht.
Послѹхайте мѧ. Hören Sie mich an.



Inhalt.

Mechitharisten-Buchdruckerei.



Lemberg.
Im Verlage von H. Stengel.
1849.

